

HERCULES

Haendel

Personnages

HERCULES
DEJANIRA, sa femme
HYLLUS, son fils

IOLE, Princesse d'OEchalie
LICHAS, un héraut

ACTE I

Ouverture

Menuet

- SCÈNE 1

Un appartement du palais royal de Trachis, en Thessalie

Récitatif accompagné

LICHAS

Voyez avec quelle tristesse, quel abattement
la princesse éplorée s'abandonne au chagrin!
Elle pleure de l'aube au crépuscule,
des ténèbres de la nuit aux premières rougeurs
de l'aurore; incertaine du sort d'**Alcide (1)**,
inconsolable de son absence, elle se lamente.

¹

Air

Que cesse, ô destin, ton implacable courroux,
préserve, ô grand Jupiter, la vie du héros!
Couronne de gloire ses exploits
et rends-le à son épouse affligée.

Récitatif accompagné

DÉJANIRE

Hercule! pourquoi es-tu loin de moi?
Reviens, reviens, mon héros, dans mes bras!
Ô dieux! combien cruelles sont les douleurs de l'absence
à qui aime aussi tendrement que moi!

Air

Le monde, quand le jour a fini sa course,
pleure dans l'obscurité le soleil absent:
de même, privée de la chère lumière
qui réchauffait mon coeur et réjouissait ma vue,
le déplore dans les plus épaisses ténèbres de chagrin
l'absence du valeureux héros.

Récitatif

LICHAS

Princesse, console-toi et espère:
les heures qui viennent peuvent le ramener,
le rendre à tes bras impatients de le serrer.

DÉJANIRE

Ah, non, impossible! Jamais il ne reviendra!

LICHAS

Donnez-lui tort, ô Ciel, et vous, puissances tutélaires
qui protégez la vertu, l'innocence et l'amour!

ACT I

Overtura

Menuetto

- SCENE 1

A royal apartment in the Trachian Palace, Thessaly

Recitativo accompagnato

LICHAS

See, with what sad dejection in her looks,
Indulging grief, the mournful princess sits!
She weeps from morning's dawn to shades of night,
From loom of night to redd'nin blush of morn;
Uncertain of **Alcides (1)** destiny,
Disconsolate his absence she laments.

Aria

No longer, Fate, relentless frown,
Preserve, great Jove, the hero's life!
With glory's wreath his actions crown,
And, oh! restore him to his weeping wife.

Recitativo accompagnato

DEJANIRA

O Hercules! why art thou absent from me?
Return, return, my hero, to my arms! -
O gods, how racking are the pains of absence
To one who loves, who fondly loves, like me! '

Aria

The world, when day's career is run,
In darkness mourns the absent sun:
So I, deprived of that dear light
That warmed my breast and cheered my sight,
Deplore in thickest gloom of grief
The absence of the valiant chief.

Recitativo

LICHAS

Princess! be comforted, and hope the best:
A few revolving hours may bring him back,
Once more to bless your longing arms.

DEJANIRA

Ah, no! impossible! he never will return!

LICHAS

Forbid it, heav'n, and all ye guardian pow'rs,
That watch o'er virtue, innocence and love!

¹ (1)**Alcide**, nom primitif d'Hercule, signifie «le Fort»)
(Strong")

(1)**Alcides**: Hercules' original name, meaning "the

- Hercule -

(Entre Hyllus.)

- SCENE 2

DÉJANIRE

Mon fils! chère image de ton père absent!
Quelles réconfortantes nouvelles apportées-tu à ta mère?

HYLLUS

Impatient de connaître le sort de mon père,
j'ai ordonné aux prêtres, par un sacrifice solennel,
de sonder la volonté du ciel. La fumée s'éleva sur
l'autel, le sang de la victime immolée coula, et soudain
une superbe lumière illumina l'enceinte sacrée.
Le prêtre reconnut dans l'heureux présage
la présence du dieu lorsque, brusquement,
le temple trembla, la lumière disparut et une
obscurité plus profonde qu'à minuit envahit les lieux.

LICHAS

Quelle horreur!

HYLLUS

Finalement l'auguste prêtre,
habité par la divinité, eut ces paroles prophétiques:

Air

«Je sens le dieu, il gonfle ma poitrine!
L'avenir se révèle à mes yeux:
je vois le valeureux héros qui gît sans vie
et des flammes jaillissant du sommet de l'Oeta.»

Récitatif

Il parla, puis le feu sacré le quitta
et, perdant connaissance, le prophète s'effondra.

DÉJANIRE

Alors je suis perdue! Oh, quel terrible oracle!
Le chagrin écrase de son poids mon âme tourmentée et ne
tardera pas à m'engloutir dans le royaume de la nuit.
Là, je retrouverai mon Hercule, je le verrai
brandir sa lance, bander son arc rétif
ou raconter ses exploits à l'assemblée des ombres.

Air

Là, reposant sous les myrtes ombreux,
près des ruisseaux qui serpentent à travers l'Elysée,
nous goûterons dans la plus tendre union
l'éternité de la béatitude et de l'amour.

Récitatif

HYLLUS

Ne désespère pas! Que l'espoir naissant
suspende l'excès de chagrin jusqu'à ce que je sois sûr
du destin de mon père chéri. Demain, le soleil levant
verra ton Hyllus se mettre en route et, pieusement,
parcourir le monde à la recherche de son père.
S'il est encore en vie, je te le ramènerai,
sinon, je périrai dans cette entreprise.

Air

Là où les fleuves du Nord
se figent, gelés, dans l'étau des glaces,
là où les plus ardents rayons du soleil
dessèchent le sable brûlant de Lybie:
là, conduit par l'honneur, l'amour et le devoir
je porterai hardiment mes pas.

CHŒUR

Ô piété filiale! Ô généreux amour!
Va, ardent jeune homme, mets ton courage à l'épreuve!
Que la gloire immortelle t'attende
et que le ciel compatissant t'assiste!

- SCÈNE 3

Récitatif

LICHAS

Bannissez vos craintes! Le fils divin d'Alcmène
est vivant et revient vainqueur d'Oechalie,
qu'il a mise à sac et rasée!

DÉJANIRE

(Enter Hyllus.)

- SCENE 2

DEJANIRA

My son! dear image of thy absent sire!
What comfort bringst thou to thy mother's ear?

HYLLUS

Eager to know my father's destiny,
I bade the priests with solemn sacrifice
Explore the will of heaven. The altar smoked, -
The slaughtered victim bled - when, lo! around
The hallowed walls a sudden glory blazed.
The priest acknowledged the auspicious omen,
And owned the present god, when, in a moment,
The temple shook, the glory disappeared,
And more than midnight darkness veiled the place.

LICHAS

'Twas dreadful all!

HYLLUS

At length the sacred flamen,
Full of the deity, prophetic spoke:

Aria

"I feel, I feel the god, he swells my breast!
Before my eyes the future stands confest:
I see the valiant chief in death laid low,
And flames aspire from Oeta's lofty brow."

Recitativo

He said, the sacred fury left his breast,
And on the ground the fainting prophet fell.

DEJANIRA

Then I am lost! O dreadful oracle!
My griefs hang heavy on my tortured soul,
And soon will sink me to the realms of night.
There once again I shall behold my Hercules,
Or whirl the lance, or bend the stubborn bow,
Or to the listening ghosts his toils recount.

Aria

There in myrtle shades reclined,
By streams that through Elysium wind,
In sweetest union we shall prove
Eternity of bliss and love. i

Recitativo

HYLLUS

Despair not; but let rising hope suspend
Excess of grief, 'till I have learned the certainty
Of my dear father's fate. Tomorrow's sun
Shall see your Hyllus bend his pious steps
To seek the hero through the travelled globe;
If yet he lives, I will restore him to you,
Or perish in the search.

Aria

Where congealed the northern streams
Bound i, icy fetters, stand
Where the sun's intenser beams
Scorch the burning Lybian sand:
By honour, love and duty led,
With advent'rous steps I'll tread.

CHORUS

O filial piety O gen'rous love!
Go, youth inspired, thy virtue prove!
Immortal fame attends thee,
And pitying heaven befriends thee!

- SCENE 3

Recitativo

LICHAS

Banish your fears! Alcmena's god-like son
Lives, and from sacked Oechalia, which his arms
Have levelled with the ground, returns a conqueror!

DEJANIRA

- Hercule -

Ô joyeuses nouvelles! aussi bienvenues que l'aube
pour le monde nocturne, ou qu'une ondée
pour la terre desséchée. Loin de moi, présages mensongers,
Loin de moi toute anxiété!

Air

Allez-vous-en, craintes, fuyez
comme les nuages devant le soleil matinal!
Mon héros rentre
couronné de lauriers,
le ciel se laisse attendrir,
le destin se montre consentant,
la joie qui m'envahit dompte mes chagrins
et des transports d'allégresse soulèvent mon âme.

Récitatif

LICHAS

Un cortège de captifs rouges de blessures
et ployant sous les chaînes suit le conquérant.
Cependant, embellissant les fastes de la victoire,
la ravissante Iole, princesse d'Oechalie,
de sa beauté de captive ajoute au joyeux triomphe.

HYLLUS

Mon âme s'émeut pour l'infortunée princesse
et, ma foi, je la délivrerais volontiers de ses chaînes;
mais, dis-moi, son père, l'altier roi Eurytus...

LICHAS

Il a péri en combat singulier par le glaive d'Hercule.

DÉJANIRE

N'en dis pas davantage, mais hâte-toi d'accueillir
[ton maître!

(Déjanire s'en va.)

LICHAS

Comme le plus profond chagrin fait vite place à la joie!

Air

Les heures riantes, un joyeux cortège,
sur des ailes de soie, ramènent
les moments de délice.

CHŒUR

Que nul ne désespère, même si le réconfort tarde,
le Ciel peut nous dérober au fouet du destin.

(Ils sortent.)

- SCÈNE 4

*Une place devant le palais. On amène Iole et des
vierges d'Oechalie, captives.*

Marche

(Hercule arrive avec sa suite.)

Récitatif

HERCULE

Grâce soit rendue aux puissances d'en haut, mais surtout
à toi, Père des dieux, dont les flancs immortels
m'ont engendré! Mes travaux sont finis,
la fureur de Junon est apaisée. Avec plaisir,
désormais au repos, je passe en revue mes exploits.
La chute d'Oechalie s'ajoute à mes titres
et marque l'apogée de ma gloire.

(se tournant vers Iole)

Belle princesse, sèche tes pleurs! Oublie ces fers,
tu es libre à Trachis comme en Oechalie.

IOLE

Pardonne-moi, généreux vainqueur, si je ne puis
réprimer un soupir pour feu mon père, pour mes amis,
pour mon pays. Je ne puis cependant oublier
que tout cela fut et que je l'ai aimé.

Air

Mon père! Ah! II me semble voir
le glaive infliger la blessure mortelle:

O joyful news! welcome as rising day
To the benighted world, or falling showers
To the parched earth! world, or lying omens, hence!
Hence, v'arcry anxious thought!

Aria

Begone, my fears, fly, hence, away,
Like clouds before the morning ray!
My hero found,
With laurels crowned,
Heaven relenting,
Fate consenting,
Springing joys my griefs control,
And rising transports swell my soul.

Recitativo

LICHAS

A train of captives, red with honest wounds,
And low'ring on their chains, attend the conqueror;
But more to grace the pomp of victory,
The lovely Iole, Oechalia's princess,
With captive beauty swells the joyful triumph.

HYLLUS

My soul is moved for th'unhappy princess,
And fain, methinks, I would unbind her chains;
But say, her father, haughty Eurytus?

LICHAS

He fell in single combat by the sword of Hercules.

DEJANIRA

No more, but haste, and wait thy Lord's arrival!

(Exit Dejanira.)

LICHAS

How soon is deepest grief exchanged for bliss! t

Aria

The smiling hours, a joyful train,
On silken pinions waft again
The moments of delight.

CHORUS

Let none despair, relief may come though late,
And heav'n can snatch us from the verge of fate.

(Exeunt.)

- SCENE 4

*A square before the Palace. Iole and Oechalian
virgins, led captive.*

March

(Enter Hercules and attendants.)

Recitativo

HERCULES

Thanks to the pow'rs above, but chief to thee,
Father of gods, from whose immortal loins
I drew my birth! Now my long toils are o'er,
And Juno's rage appeased. With pleasure, now,
At rest, my various labours I review.
Oechalians fall is added to my titles,
And points the rising summit of my glory.

(turning to Iole)

Fair princess, weep no more! Forget these bonds,
In Trachis you are free, as in Oechalia.

IOLE

Forgive me, generous victor, if a sigh
For my dead father, for my friends, my country,
Will have its way; I cannot yet forget
That such things were, and that I once enjoyed them.

Aria

My father! Ah! methinks I see
The sword inflict the deadly wound:

- Hercule -

(Entre Déjanire.)

- SCÈNE 2

Récitatif

DÉJANIRE (*en aparté*)
Il doit en être ainsi! La renommée dit bien haut mon opprobret chaque voix proclame l'infidélité d'Alcide; l'amour, la jalousie et la fureur m'enlèvent la raison.

IOLE
Quels soucis, quelles inquiétudes agitent indûment l'heureuse épouse du fils de Jupiter?

DÉJANIRE
Quel affront! J'étais heureuse, en effet, sans le fatal éclat de ta beauté!

Air

Lorsque la beauté porte la livrée du chagrin,
la douleur de la belle éveille en nous la passion.
Amour plonge ses flèches dans ses pleurs
et les dirige vers le coeur.

Récitatif

IOLE
D'où vient cet injuste soupçon?

DÉJANIRE
C'est le renom de ta beauté, m'a-t-on dit, qui conduisit Alcide à la cour d'Oechalie. Il vit, il aima, il te demanda à ton père; sa demande rejetée, il se vengea en rasant l'altière cité et emporta le butin; mais le riche prix pour lequel il lutta et conquit, c'était Iole.

IOLE
Ah, non! Ce fut l'ambition, et non l'amour dédaigné, qui abattit Oechalie et qui fit de la malheureuse Iole une captive. Des rumeurs cachant sous des dehors de vérité les plus noirs mensonges ont abusé ton oreille- c'est une histoire inventée; mais je t'en conjure, pour la quiétude de ton esprit, garde-toi de la jalousie!

Air

Ah! Songe aux maux que ressentent les jaloux:
adieu la paix, adieu l'amour,
les voilà remplacés par un tourment sans fin.
La poitrine se soulève, gonflée de venin,
et une incessante discorde s'installe
là où devrait régner l'harmonie.

Récitatif

DÉJANIRE (*s'en allant*)
Il ne fait aucun doute que Hercule est infidèle.

(Entre Lichas.)

- SCÈNE 3

LICHAS
Mon divin maître?

DÉJANIRE
Est un traître, Lichas, traître à l'honneur, à l'amour et à Déjanire.

LICHAS
Alcide infidèle? C'est impossible.

DEJANIRE
En vain tu cherches à déguiser son imposture.

(Déjanire se retire.)

LICHAS
Voilà ton oeuvre, maudite jalousie!

(Enter Dejanira.)

- SCENE 2

Recitativo

DEJANIRA (*aside*)
It must be so! fame speaks aloud my wrongs, And ev'ry voice proclaims Alcides' falsehood; Love, jealousy and rage at once distract me!

IOLE
What anxious cares untimely thus disturb The happy consort of the son of Jove?

DEJANIRA
Insulting maid! I had indeed been happy, But for the fatal lustre of thy beauty!

Aria

When beauty sorrow's liv'ry wears,
Our passions take the fair-one's part.
Love dips his arrows in her tears,
And sends them pointed to the heart.

Recitativo

IOLE
Whence this unjust suspicion?

DEJANIRA
Fame of thy beauty (so report informs me) First brought Alcides to Oechalia's court. He saw, he loved, he asked you of your father; His suit rejected, in revenge he levelled The haughty town, and bore away the spoil: But the rich prize, for which he fought and conquered, Was Iole.

IOLE
Ah, no! It was ambition, Not slighted love, that laid Oechalia low And made the wretched Iole a captive. Report, that in the garb of truth, disguises The blackest falsehood, has abused your ear With a forged tale; but oh! let me conjure you For your dear peace of mind, beware of jealousy!

Aria

Ah! think what ills the jealous prove:
Adieu to peace, adieu to love,
Exchanged for endless pain.
With venom fraught the bosom swells,
And never-ceasing discord dwells
Where harmony should reign.

Recitativo

DEJANIRA (*going*)
It is too sure that Hercules is false.

(Enter Lichas.)

- SCENE 3

LICHAS
My godlike master?

DEJANIRA
Is a traitor, Lichas, Traitor to honour, love and Dejanira.

LICHAS
Alcides false? Impossible.

DEJANIRA
In vain you strive his falsehood to disguise!

(Exit Dejanira.)

LICHAS
This is thy work, accursed jealousy!

- Hercule -

CHŒUR

Jalousie! Infernal fléau,
Tyrannie du coeur humain!
Tu saisis les moindres prétextes
pour dresser ta tête exécrée!
Des vétilles aussi légères que l'air
te paraissent les preuves les plus solides!

(Lichas s'en va.)

- SCÈNE 4

Récitatif

HYLLUS *(entrant, en aparté)*

Elle connaît ma passion et m'a entendu déclarer
ma flamme, mais, sourde à ma tendre requête,
rejette l'amour que je lui offre. Voyez-la,
on dirait la belle Diane entourée de ses nymphes.

IOLE

Je devine trop bien, jeune prince,
la raison qui conduit ici tes pas.
Pourquoi exprimer une demande que je ne saurais écouter?
L'amour ne peut habiter ce cœur infortuné
où résident le chagrin et son sombre cortège.

HYLLUS

La main preste du temps qui soumet toute chose
pourrait chasser ces noirs intrus de leur repaire
et laisser la demeure céleste de ton coeur
sereine et libre d'accueillir un hôte plus doux.

IOLE

Crois-tu que Iole puisse jamais aimer
le fils d'Hercule, du héros par qui elle fut dépossédée
de son pays, de son père, de la liberté? Impossible!

HYLLUS

je vois les raisons qui anéantissent mes espoirs
naissants; permets-moi cependant, charmante enfant, de
contempler ces chers attraits qui enchantent mon âme
et, au moins, d'entrevoir le ciel que je ne peux obtenir.

IOLE

Est-ce là, est-ce là le fils d'Hercule,
fameux pour ses travaux et ses vaillants faits d'armes?
Oh prince, ravive les vertus de ta race
et fais parler ton père dans ton âme.

Air

Bannis l'amour de ton sein,
c'est un hôte de femme,
seulement bon à inspirer de basses pensées.

Récitatif

HYLLUS

Pardonne une passion qui impose sa loi
même aux coeurs immortels!

Air

Descendant de leurs célestes demeures
et renonçant un instant aux divines félicités,
les dieux ont quitté leur ciel
pour goûter le ciel plus doux de l'amour.
Cesse donc de blâmer ma passion,
cesse de dédaigner une flamme divine.

CHŒUR

Dieu folâtre des ardeurs amoureuses,
des vœux, des soupirs et des tendres désirs,
tous les êtres vivants observent tes lois!
Dans les airs, sur les eaux et sur la terre ferme
tu exerces ton pouvoir absolu et sans limites.

- SCÈNE 5

Un autre appartement

Récitatif

DÉJANIRE

Oui, je te félicite de tes titres de gloire -à présent

CHORUS

Jealousy! Infernal pest,
Tyrant of the human breast'
How from slightest causes bred
Dost thou lift thy hated head!
Trifles, light as floating air,
Strongest proofs to thee appear!

(Exit Lichas.)

- SCENE 4

Recitativo

HYLLUS *(aside, entering)*

She knows my passion, and has heard me breathe
My am'rous vows; but, deaf to the soft plea,
Rejects my offered love. - See, where she stands,
Like fair Diana, circled by her nymphs.

IOLE

Too well, young prince,
I guess the cause that this way leads your steps.
Why will you urge a suit I must not hear?
Love finds no dwelling in that hapless breast,
Where sorrow and her gloomy train reside.

HYLLUS

The stealing hand of all-subduing time
May drive these black intruders from their seat,
And leave the heav'nly mansion of thy bosom
Serene and vacant to a softer guest.

IOLE

And think'st thou, Iole can ever love
The son of Hercules, whose arms deprived her
Of country, father, liberty? - Impossible!

HYLLUS

I own the truths, that blast my springing hopes;
Yet oh permit me, charming maid, to gaze
On those dear beauties, that enchant my soul,
And view, at least, that heav'n I must despair to gain.

IOLE

Is this, is this the son of Hercules,
For labours famed, and hardy deeds of arms?
Oh prince, exert the virtues of thy race,
And call forth all thy father in thy soul.

Aria

Banish love from thy breast,
'Tis a womanish guest,
Fit only mean thoughts to inspire.

Recitativo

HYLLUS

Forgive a passion, which resistless sways
Ev'n breasts immortal!

Aria

From celestial seats descending,
Joys divine a while suspending,
Gods have left their heav'n above
To taste the sweeter heav'n of love.
Cease my passion then to blame,
Cease to scorn a god-like flame.

CHORUS

Wanton god of amorous fires,
Wishes, sighs and soft desires,
All nature's sons thy laws maintain!
O'er liquid air, firm land and swelling main
Extends thy uncontrolled and boundless reign.

- SCENE 5

Another apartment

Recitativo

DEJANIRA

Yes, I congratulate your titles, swelled

- Hercule -

la chute d'OEchalie – mais combien je m'afflige
de voir le vainqueur soumis au vaincu.
Hélas, quel égarement, quelle déchéance!
Ta renommée éclipsée, tes lauriers flétris!

HERCULE

Injuste reproche! Non, Déjanire, non!
De glorieux exploits doivent être justement applaudis!

Air

Le nom d'Alcide, jusqu'à la fin des temps,
resplendira du plus vif éclat
et les futurs héros parviendront à la gloire
en rivalisant, par leurs exploits, avec moi.

Récitatif

DÉJANIRE

Ô glorieux exemple d'action héroïque!
Le vaillant guerrier que ni la haine de Junon
ni une longue série d'incessants travaux ne
purent jamais soumettre, une jeune captive l'a conquis!
Honte à la virilité! déshonneur aux armes!

Air

Abandonne la massue et le butin du lion
et vole de la guerre aux labeurs féminins!
Au lieu du glaive et du bouclier étincelants,
agite le fuseau et la quenouille!
Mars grondant ne te fera plus prendre les armes,
l'appel de la gloire ne te fera plus frémir:
que Vénus et son garçon pleurnichant
occupent chacune de tes heures voluptueuses.

Récitatif

HERCULE

On t'a trompée! Quelque infâme aura décrié
mon fidèle amour et ma constance.

DÉJANIRE

Si seulement il en était ainsi, si seulement la rumeur
n'avait pas répandu à travers toutes les villes grecques
la honteuse nouvelle!

HERCULE

Les prêtres de Jupiter
s'apprêtent, par des rites solennels, à remercier
le dieu de m'avoir donné la victoire des armes;
l'imminent sacrifice réclame ma présence; je m'y
rends; en attendant, que tes soupçons s'endorment,
que ton cœur ignore une jalousie injustifiée.

(Il sort.)

- SCÈNE 6

DÉJANIRE

Hypocrite, infidèle, perfide Hercule!
Ne jura-t-il pas, lorsqu'il fit ma conquête,
que le soleil cesserait de luire, que la lune d'argent
disparaîtrait du ciel avant qu'il ne soit infidèle?

Air

Cesse de te lever, souverain du jour,
et toi, Cynthia, n'éclaire plus les cieux nocturnes!
Puisqu'il en a appelé à vos brillants rayons,
scellez d'une nuit sans fin son parjure!

Récitatif

Quelque aimable puissance m'inspire de regagner
son amour et de ramener à moi le fugitif!
Ah! douce pensée! J'ai un vêtement, baigné du sang
de Nessus, le sang même qui coula de la blessure
que lui avait infligé la flèche d'Alcide.
Ce vêtement possède la vertu miraculeuse de ranimer
la flamme expirante de l'amour: c'est que m'a dit
Nessus au moment de mourir en me le confiant –
Je ferai en sorte que Hercule le porte
et que le pouvoir magique agisse.

(Entre Lichas.)

Voilà le hérault!
Il arrive à point pour servir ma cause.

- SCÈNE 7

With proud Oechalia's fall; but, oh, I grieve
To see the victor to the vanquished yield. –
How lost, alas! how fall'n from what you were!
Your fame eclipsed, and all your laurels blasted!

HERCULES

Unjust reproach! no, Dejanira, no!
While glorious deeds demand a just applause!

Aria

Alcides' name in latest story
Shall with brightest lustre shine,
And future heroes rise to glory
By actions emulating mine.

Recitativo

DEJANIRA

O glorious pattern of heroic deeds!
The mighty warrior, whom not Juno's hate,
Nor a long series of incessant labours
Could e'er subdue, a captive maid has conquered.
O shame to manhood! oh disgrace of arms!

Aria

Resign thy club and lion's spoils,
And fly from war to female toils!
For the glittering sword and shield
The spindle and the distaff wield!
Thund'ring Mars no more shall arm thee,
Glory's call no more shall warm thee:
Venus and her whining boy
Shall ail thy wanton hours employ.

Recitativo

HERCULES

You are deceived! Some villain has belied
My ever-faithful love and constancy.

DEJANIRA

Would it were so, and that the babbler fame
Had not through all the Grecian cities spread
The shameful tale!

HERCULES

The priests of Jupiter
Prepare with solemn rites to thank the god
For the success of my victorious arms:
The ready sacrifice expects my presence.
I go, meantime let these suspicions sleep,
Nor causeless jealousy alarm your breast.

(Exit.)

- SCENE 6

DEJANIRA

Dissembling, false, perfidious Hercules!
Did he not swear, when first he wooed my love,
The sun should cease to dawn, the silver moon
Be blotted from her orb, ere he proved false?

Aria

Cease, ruler of the day, to rise,
Nor, Cynthia, gild the ev'ning skies!
To your bright beams he made appeal:
With endless night his falsehood seal!

Recitativo

Some kinder pow'r inspire me, to regain
His alienated love, and bring the wand'rer back!
Ha! lucky thought! I have a garment, dipped
in Nessus' blood, when from the wound he drew
The barbed shaft, sent by Alcides' hand.
It boasts a wond'rous virtue, to revive
Th'expiring flame of love: so Nessus told me,
When dying to my hand he trusted it –
I will prevail with Hercules to wear it,
And prove its magic force –

(Enter Lichas.)

And see, the herald!
Fit instrument, to execute my purpose!

- SCENE 7

DÉJANIRE

Lichas, va au temple, porte à ton maître
ce vêtement aux riches broderies et prie-le
de jeter sur-le-champ sur ses viriles épaules
ce présent de son épouse, gage de réconciliation.

LICHAS

Ô l'agréable devoir! Ô heureux Hercule!

Air

Tel les astres qui s'élèvent et disparaissent
mais continuent de parcourir la même orbite,
l'amour de ton héros brille inaltéré -
l'absence ne peut affaiblir sa fidélité.
Le cœur, où résident des valeurs généreuses,
n'excelle pas moins par sa constance.

Récitatif

DÉJANIRE

Voilà que s'avance la princesse Iole. Retire-toi!

(Lichas se retire.)

Calmez-vous, craintes jalouses, et laissez ma langue
déguiser les tortures de mon cœur qui saigne.

(Entre Iole.)

- SCÈNE 8

DÉJANIRE

Pardonne-moi, princesse, si ma folle jalousie
t'a fait un trop rude accueil! Je vois et regrette
l'erreur qui m'a conduite à insulter
cette innocence et cette beauté.

IOLE

Grâces soient rendues aux dieux
qui ont rempli ton esprit de plus calmes pensées
et ôté de ton cœur le vautour de la jalousie.
Vis et sois heureuse en aimant Alcide,
tandis que l'infortunée Iole...

DÉJANIRE

Princesse, n'en dis pas plus! mais lève ces beaux yeux
vers l'heureuse perspective du bonheur retrouvé.
A ma prière, Alcide te rendra
à la liberté et au trône paternel.

Duo

DÉJANIRE

Les joies de la liberté, les joies de la puissance
attendent cette heure imminente
et t'appellent à la félicité.

IOLE

Quelles paroles délicieusement agréables!
Avec quelle douceur elles flattent mon oreille
et apaisent mon âme, comme par enchantement!

(Iole se retire.)

Récitatif

DÉJANIRE

Père d'Hercule, grand Jupiter, fais réussir
cet ultime expédient d'un amour désespéré!

CHOEUR

Amour et Hymen, venez main dans la main
rétablir le lien nuptial!
Et que des plaisirs sans nuages
couronnent le héros et sa noble épouse!

ACTE III

Sinfonia

- SCÈNE 1

DEJANIRA

Lichas, thy hands shall to the temple bear
A rich embroidered vest, and beg thy lord
Will instant o'er his manly shoulders throw
His consort's gift, the pledge of reconciliation.

LICHAS

Oh pleasing task! oh happy Hercules!

Aria

As stars, that rise and disappear,
Still in the same bright circle move,
So shines unchanged thy hero's love,
Nor absence can his faith impair.
The breast where gen'rous valour dwells,
In constancy no less excels.

Recitativo

DEJANIRA

But see, the princess Iole. Retire!

(Exit Lichas.)

Be still, my jealous fears, and let my tongue
Disguise the torture of my bleeding heart.

(Enter Iole.)

- SCENE 8

DEJANIRA

Forgive me, princess, if my jealous frenzy
Too roughly greeted you! I see, and blame
The error, that misled me to insult
That innocence and beauty.

IOLE

Thank the gods
That have inspired your mind with calmer thoughts,
And from your breast removed the vulture Jealousy!
Live, and be happy in Alcides' love,
While wretched Iole ...

DEJANIRA

Princess, no more! - but lift those beauteous eyes
To the fair prospect of returning happiness.
At my request Alcides shall restore you
To liberty, and your paternal throne.

Duet

DEJANIRA

Joys of freedom, joys of pow'r,
Wait upon the coming hour
And court thee to be blest.

IOLE

What heav'enly pleasing sounds I hear!
How sweet they steal upon my ear
And charm my soul to rest.

(Exit Iole.)

Recitativo

DEJANIRA

Father of Hercules, great Jove, succeed
This last expedient of despairing love!

CHORUS

Love and Hymen, hand in hand,
Come, restore the nuptial band!
And sincere delights prepare
To crown the hero and the fair.

ACT III

Sinfonia

- SCENE 1

Récitatif

LICHAS

Fils de Trachis, pleurez votre valeureux héros
qui a échappé aux dangers mortels de l'ennemi
pour périr sans gloire par la main d'une femme.

PREMIER TRACHINIEN

Ô lugubres nouvelles!

LICHAS

Le héros se tenait debout,
prêt pour le sacrifice, de fastueux ornements
décoraient le temple -lorsque ces mains infortunées
lui remirent, au nom de Déjanire
un vêtement précieux, gage de réconciliation.
Avec un sourire trahissant sa joie grandissante,
Alcidejeta sur ses épaules viriles
le perfide présent. Et alors que la flamme
de l'autel commençait à réchauffer ses membres,
le vêtement maudit, collant à sa peau,
répandit dans tout son corps un subtil poison.
Souffrant l'agonie, d'un seul élan de son corps
torturé il se jette sur le sol sacré
et tente d'arracher le fatal vêtement-
mais avec lui arrache sa chair en sang, mutilée -
et la voûte du temple renvoie ses horribles cris!

Air

Ô spectacle de détresse sans pareil!
Ô soleil de gloire tombé si bas!
Quel langage saurait exprimer notre douleur?
Vaillant, infortuné héros, adieu!

CHŒUR

Désormais les tyrans ne redouteront plus
de fouler aux pieds les esclaves vaincus!
D'horribles créatures issues de monstres
tourmenteront à nouveau le monde gémissant!
Toute crainte d'un châtement s'est évanouie:
le vengeur du monde n'est plus!

- SCÈNE 2

Le temple de Jupiter

[Récitatif accompagné]

HERCULE

Ô Jupiter! quel pays est-ce là, au terrible climat,
où Phébus darde ses rayons rageurs? Je brûle, je brûle,
un feu infernal me consume, je meurs!
Ménagez-moi, ô puissances compatiissantes!

Je bous, en proie à des douleurs plus noires que le Styx;
courant dans mes veines enfiévrées
tel un feu liquide, le subtil poison se hâte.
Borée, envoie ta bise
et fais-la mugir en mon sein!
Neptune, verse en moi tous les flots de l'océan
et rafraîchis mon sang en ébullition!

Récitatif

HYLLUS

Grand Jupiter, soulage ses souffrances!

HERCULE

Est-ce pour cela que j'ai enduré des labeurs sans nombre?
Ô Junon et Eurysthée, je vous pardonne!
Votre plus noire malice ne vaut pas celle de Déjanire:
fausse, cruelle, traîtresse Déjanire!
Maudit vêtement qui colle à mes flancs déchirés
et absorbe mon sang et ma vie!

HYLLUS

Hélas, mon père!

HERCULE

Mon fils! exauce le voeu de ton père mourant:
tant que je suis vivant, porte-moi en haut de l'OËta;
là, sur le sommet de ce mont couronné de nuages,
abats le chêne majestueux et le cyprès élané

Recitativo

LICHAS

Ye sons of Trachin, mourn your valiant chief,
Returned from foes and dangers threat'ning death,
To fall, inglorious, by a woman's hand.

FIRST TRACHINIAN

Oh! doleful tidings!

LICHAS

As the hero stood,
Prepared for sacrifice, and festal pomp
Adorned the temple, these unlucky hands
Presented him, in Dejanira's name,
A costly robe, the pledge of reconciliation.
With smiles, that testified his rising joy,
Alcides o'er his manly shoulders threw
The treach'rous gift - but when the altar's flame
With warmth began to dew his moistened limbs,
The clinging robe, by cursed art envenomed, maudit,
Through all his joints dispersed a subtle poison.
Frantic with agonizing pain, he flings
His tortured body on the sacred floor,
Then strives to rip the deathful garment off,
But, with it, tears the bleeding, mangled flesh;
His dreadful cries the vaulted roof returns!

Aria

Oh scene of unexampl'd woe,
Oh sun of glory sunk so low!
What language can our sorrow tell?
Gallant, unhappy chief, farewell!

CHORUS

Tyrants now no more shall dread
On necks of vanquished slaves to tread;
Horrid forms, of monstrous birth,
Again shall vex the groaning earth!
All fear of punishment is o'er:
The world's avenger is no more!

- SCENE 2

The Temple of Jupiter

[Recitativo accompagnato]

HERCULES

O Jove! what land is this, what clime accurst,
By raging Phoebus scorched? I burn, I burn,
Tormenting fire consumes me - oh I die!
Some ease, ye pitying pow'rs!

I rage, with more than Stygian pains;
Along my fev'rish veins,
Like liquid fire, the subtle poison hastes.
Boreas, bring thy northern blast,
And through my bosom roar!
Or, Neptune, kindly pour ocean's collected flood
Into my breast, and cool my boiling blood!

Recitativo

HYLLUS

Great Jove! relieve his pains!

HERCULES

Was it for this unnumbered coils I bore?
O Juno and Eurystheus, I absolve ye!
Your keenest malice yield to Dejanira's;
Mistaken, cruel, treacherous Dejanira!
Oh this curst robe! it clings to my torn sides,
And drinks my vital blood!

HYLLUS

Alas! my father!

HERCULES

My son! observe thy dying sire's request:
While yet I live, bear me to Oeta's top;
There, on the summit of that cloud-capped hill,
The tow'ring oak and lofty cypress fell,

- Hercule -

et dresse un bûcher funèbre; dépose-moi dessus;
puis allume-le afin que je puisse,
sur l'aile des flammes, monter rejoindre les dieux!

HYLLUS

Ô glorieuse pensée! digne du fils de Jupiter!

HERCULE

Mes souffrances redoublent... fais vite, mon fils,
porte-moi sur les lieux de la mort glorieuse.

HYLLUS

Comme voilà le héros terrassé!

Air

Que la rumeur ne répande pas la nouvelle
sous les murailles de la fière Oechalie conquise!
Car l'ennemi en déroute relèverait la tête
et triompherait au moment où tombe le vainqueur.

(On emporte Hercule.)

- SCÈNE 3

Le palais

[Récitatif accompagné]

DÉJANIRE

Où fuir? Où cacher cette tête coupable?
Ô fatale erreur de l'amour fourvoyé!
Ô cruel Nessus, comme te voilà vengé!
Que je suis misérable! C'est par moi que meurt Alcide!
Ce sont ces mains impies qui, avant l'heure, ont envoyé
mon maître au royaume des ombres! Que vienne la folie!
Enchaînez-moi à vos carcans de fer, furies,
et que vos scorpions fouettent mon ombre coupable!

Voyez, voyez, les voilà! Voilà Alecto avec ses serpents,
la féroce Mégère et la noire Tisiphone!
Voyez se dresser les effroyables soeurs
dont la funeste présence infecte les nues!
Voyez les serpents qu'elles portent en guise de fouets!
Quels hurlements déchirent mon oreille suppliciée!
Cachez-moi de leur vue que j'exècre,
ombres bienveillantes de la plus noire des nuits!
Hélas, au coupable qu'elles poursuivent
les furies ne laissent aucun répit de l'esprit!

- SCÈNE 4

Récitatif

DÉJANIRE

Voilà la beauté qui est la cause fatale de ce malheur!
Fuis de mon regard, sorcière abhorrée, fuis
avant que ma fureur effrénée se jette sur toi,
te déchire et te disperse à tous les vents du ciel!
Hélas, je délire! La charmante enfant est innocente
et c'est moi seule qui suis la cause de tout.

IOLE

Bien que privée par la main d'Hercule de toute joie,
de l'amour d'un père, de mon pays natal
et de la chère liberté, je ne puis qu'avoir pitié
des malheurs sans nombre qui accablent cette famille.

Air

Ma poitrine se gonfle d'une tendre pitié
à la vue du malheur des hommes,
et elle éprouve angoisse et compassion
là où frappe le cruel destin.

- SCÈNE 5

Récitatif

LE PRÊTRE DE JUPITER

Réjouis-toi, princesse dont la main guidée par le ciel
a élevé Alcide jusqu'au trône de Jupiter!

DÉJANIRE

Parle, prêtre! Que signifient ces mots sombres et
mystérieux? Qu'il est mort, et par cette main funeste,
hélas! mon cœur déchiré ne le devine que trop sûrement.

And raise a funeral pile; upon it lay me:
Then fire the kindling heap, that I may mount
On wings of flame, to mingle with the gods!

HYLLUS

Oh glorious thought! worthy the son of Jove!

HERCULES

My pains redouble - Oh! be quick, my son,
And bear me to the scene of glorious death.

HYLLUS

How is the hero fallen!

Aria

Let not fame the tidings spread
To proud Oechalia's conquered wall!
The baffled foe will lift his head,
And triumph in the victor's fall.

(Hercules borne off.)

- SCENE 3

The Palace

[Recitative accompagné]

DEJANIRA

Where shall I fly. Where hide this guilty head.
Oh fatal error of misguided love!
O cruel Nessus, how art thou revenged!
Wretched I am! by me Alcides dies!
These impious hands have sent my injured lord
Untimely to the shades! let me be mad!
Chain me, ye furies, to your iron beds,
And lash my guilty ghost with whips of scorpions!

See! see! they come! Alecto with her snakes,
Megaera fell, and black Tisiphone!
See the dreadful sisters rise,
Their baneful presence taints the skies
See the snaky whips they bear.
What yellings rend my tortured ear!
Hide me from their hated sight,
Friendly shades of blackest night!
Alas! no rest the guilty find
From the pursuing furies of the mind!

- SCENE 4

Recitativo

DEJANIRA

Lo! the fair, fatal cause of all this ruin
Fly from my sight, detested sorc'ress, fly,
Lest my ungoverned fury rush upon thee,
And scatter thee to all the winds of heav'n!
Alas! I rave! the lovely maid is innocent,
And I alone the guilty cause of all!

IOLE

Though torn from ev'ry joy, a father's love,
My native land and dear-prized liberty,
By Hercules' arms, still must I pity
The countless woes of this unhappy house.

Aria

My breast with tender pity swells
At sight of human woe,
And sympathetic anguish feels
Where'er heav'n strikes the blow.

- SCENE 5

Recitativo

PRIEST OF JUPITER

Princess, rejoice! whose heav'n-directed hand
Has raised Alcides to the court of Jove!

DEJANIRA

Speak, priest! what means this dark, mysterious greeting?
That he is dead, and by this fatal hand -
Too sure, alas! my bleeding heart divines.

LE PRÊTRE

Porté-sur son ordre même-au sommet de l'OEta,
étendu sur un bûcher funèbre, le héros gisait.
Déjà les flammes crépitantes enveloppaient sa dépouille
lorsqu'un aigle, traversant les nuages,
dirige rapidement son vol vers le bûcher;
il le survole un instant puis, à tire-d'aile,
regagne le ciel. Stupéfaits, nous consultons
le bois sacré où, par la voix des chênes,
l'oracle révèle la volonté de Jupiter. Le puissant maître
proclame le sort de son fils:
«Sa partie mortelle sera consumée par les flammes,
sa partie immortelle transportée à l'Olympe
et siégera à (assemblée des divinités.»

Air

LICHAS

Lui qui a soulagé Atlas en portant le ciel,
voit maintenant la terre d'en haut;
dans les demeures lumineuses
des dieux, ses semblables,
le nouvel hôte,
de ses lèvres pourpres,
boit un nectar vivifiant
et prend part au festin ambrosiaque.

Récitatif

DÉJANIRE

Les mots sont trop faibles pour décrire les passions
qui luttent en mon coeur: chagrin, étonnement, joie
tour à tour abattent et exaltent mon âme.

LE PRÊTRE (à Iole)

De ton destin aussi, illustre jeune fille,
Jupiter prend soin, car il a décrété:
«Que l'hyménée couronne des plus pures joies de l'amour
la princesse d'OEchalie et le fils d'Hercule.»

HYLLUS

Quel sera mon bonheur si la charmante Iole
consent à accepter le présent du ciel!

IOLE

Ce qu'ordonne Jupiter, Iole peut-elle s'y opposer?

Duo

IOLE

Ô prince dont tous admirent les vertus,
Jupiter ayant écarté tout obstacle,
mon coeur vaincu ne veut, je le sens,
que couronner une flamme approuvée par le ciel.

HYLLUS

Ô princesse dont les nobles attraits
enflamment mon cœur plus que l'ambition,
que ma joie est grande de te combler
à la fois par l'amour et par le trône!

IOLE

Je ne m'afflige plus à présent que je vois
tout le bonheur revenu en toi.

HYLLUS

Je suis comblé, à présent que je trouve
tous les biens de la terre réunis en toi.

Récitatif

LE PRÊTRE

Fils de la liberté, chantez à présent partout,
en joyeux accents, le héros impériissable
que sa vertu éleva aux demeures étoilées!

CHŒUR

Il mérite vos louanges de reconnaissance,
le chant immortel de la liberté lui revient.
Terrifiée par son nom, l'oppression fuit la lumière
et l'esclavage cache son visage dans la nuit profonde

PRIEST

Borne (by his own command) to Oeta's top,
Stretched on a funeral pile, the hero lay,
The crackling flames surround his manly limbs -
When lo! an eagle, stooping from the clouds,
Swift to the burning pile his flight directs;
There lights a moment, then, with speedy wing,
Regains the sky. Astonished, we consult
The sacred grove, where sounds oracular
From vocal oaks disclose the will of Jove.
Here the great sire his offspring's fate declared:
"His mortal part by eating fires consumed,
His part immortal [o Olympus borne,
There with assembled deities [o dwell!"

Aria

LICHAS

who for Atlas prop'd the sky,
Now sees the sphere beneath him lie,
In bright abodes
Of kindred gods,
A new-admitted guest,
With purple lips
Brisk nectar sips,
And shares th'ambrosial feast.

Recitativo

DEJANIRA

Words are too faint to speak the warring passions
That combat in my breast-grief, wonder, joy
By turns deject and elevate my soul.

PRIEST (to Iole)

Nor less thy destiny, illustrious maid,
Is Jove's peculiar care, who thus decrees:
Hymen with purest joys of love shall crown
Oechalia's princess and the son of Hercules.

HYLLUS

How blest is Hyllus, if the lovely Iole,
Consenting, ratifies the gift of heav'n!

IOLE

What Jove ordains, can Iole resist?

Duet

IOLE

O prince, whose virtues all admire,
Since Jove has every bar removed,
I feel my vanquished heart conspire
To crown a flame by heav'n approved.

HYLLUS

O princess, whose exalted charms
Above ambition fire my breast,
How great my joy to fill those arms,
At once with love and empire blest!

IOLE

I grieve no more, since now I see
All happiness restored in thee.

HYLLUS

I ask no more, since now I find
All earthly good in thee combined.

Recitativo

PRIEST

Ye sons of freedom, now, in ev'ry clime,
With joyful accents sing the deathless chief,
By virtue to the starry mansions raised.

CHORUS

To him your grateful notes of praise belong,
The theme of liberty's immortal song!
Awed by his name, oppression shuns the light,
and slav'ry hides her head in depths of night,

- Hercule -

tandis que les peuples heureux doivent à son exemple
les bienfaits que prodiguent la paix et la liberté.

An While happy climes to his example owe
The blessings that from peace and freedom flow,

FIN